

# INFORME

## *Valoración del Primer Intercambio entre las Escuelas Normales de Auteuil (París) y “María Díaz Jiménez” (Madrid)*

María Pilar SERRANO ALMODOVAR  
María Teresa OLABARRIETA GOROSTEGUI

La posibilidad de realizar una estancia en el país cuyo idioma se estudia es una necesidad que está siempre presente en la mente de todo profesor de lengua extranjera. En nuestro caso, profesoras de Escuela Normal, esta necesidad se convierte en una obligación porque estamos formando a futuros profesores de francés en E.G.B., etapa decisiva en el aprendizaje de un idioma extranjero, que prepara al éxito o al fracaso posterior.

La preparación de un viaje de estas características lleva consigo una serie de problemas, por un lado aquellos que son comunes a cualquier tipo de actividad en grupo y por otro nuestra concepción de lo que debe ser un viaje para alumnos de Escuelas Normales y que, en ningún caso, debe convertirse únicamente en una excursión más o menos agradable.

La idea del intercambio se nos ocurrió como respuesta a nuestras expectativas y fue Mr Jean Duverger (IDEN) del Servicio Cultural de la Embajada Francesa quien nos puso en contacto con una Escuela Normal de París.

### PRIMER INTERCAMBIO. CURSO 1989—90

El intercambio tuvo lugar durante las dos últimas semanas del periodo intensivo de prácticas, entre los días 25 de Marzo al 7 de Abril de 1990 y participaron doce alumnos de tercero de Filología de los grupos de mañana y de tarde.

## OBJETIVOS

Los objetivos se formularon atendiendo por un lado a la formación lingüística y por otro a la formación didáctica:

— Perfeccionamiento de la lengua francesa: desarrollo de la capacidad de comunicación.

— Toma de contacto con la cultura, las costumbres y la mentalidad francesas.

— Estudio comparativo de técnicas didácticas del francés y del español como lenguas materna y extranjera.

— Observación de clases en la Escuela Maternal y Primaria francesas.

— Integración en la dinámica de las clases de la Escuela Normal de Auteuil.

— Visita a Museos, Exposiciones...

## PAUTAS DE OBSERVACION Y TRABAJOS A REALIZAR POR NUESTROS ALUMNOS

Con el fin de sacar el máximo provecho del intercambio y con el fin de que los alumnos tuvieran un marco de referencia que les ayudara en su trabajo durante las dos semanas, se les facilitaron unas pautas de observación centradas en los siguientes aspectos:

— La clase y su ambiente: disposición de los muebles, relación del profesor con los alumnos, participación de los alumnos en clase, problemas de disciplina.

— Planificación de las clases de lengua:

\* Actividades y metodología de las destrezas comunicativas.

\* Corrección de los errores: criterios para seleccionar las faltas a corregir.

\* Materiales utilizados: audio-visuales, hechos por el profesor..

\* Formas de trabajo: individual, en grupo...

— Aprendizaje de la lengua: metodología de los componentes.

— Elaboración de un diario en el que constasen los siguientes puntos:

\* Descripción de las clases observadas en los niveles primario y maternal y de las clases a las que asistieron en la Escuela Normal.

\* Tomar diariamente nota de, al menos, 5 expresiones nuevas, pertenecientes a la lengua oral y comentar si se había tenido oportunidad de reutilizarlas.

— Valoración personal de la experiencia:

\* Aspectos positivos.

\* Aspectos negativos.

\* Aspectos a mejorar.

\* Utilidad de la experiencia.

\* Opinión personal.

## ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE LA ESTANCIA EN LA ESCUELA NORMAL DE AUTEUIL

### Cuadro 1 y cuadro 2

Las actividades se ajustaron, en general, a lo que habíamos solicitado con anterioridad a Mr Marchand, Director de la Escuela Normal, ofreciéndonos, además, la ocasión de integrarnos en las distintas áreas de conocimiento ya que la formación de los futuros maestros en Francia es generalista.

### EVALUACION

La evaluación se hizo de forma conjunta con los alumnos y de acuerdo con las sugerencias que aportaron por escrito. Aunque podríamos extendernos en la descripción de muchos detalles la centraremos en los siguientes aspectos:

— Acogida en la Escuela Normal: fue excelente por parte del Director, de los profesores y de los alumnos y que se tradujo en una preocupación constante porque nos sintiéramos a gusto, consecuente con el recibimiento amistoso que se nos dispuso.

— Actividades en la Escuela Normal: Las conferencias y la asistencia a clases permitieron conocer el funcionamiento, los métodos y medios de la Escuela Normal de Auteuil así como el plan de estudios vigente en Francia y el sistema educativo, todo lo cual permitió reflexionar conjuntamente sobre aspectos importantes de la formación de futuros profesores y su diferente tratamiento en Francia y en España.

— Observación de clases en la Escuela Maternal y Primaria: Fue también muy apreciada por nuestros alumnos ya que estas actividades permitieron completar la visión de conjunto, comprobando la estrecha unión en que se trata teoría y práctica en la formación del futuro profesor, la eficaz coordinación entre la Escuela Normal y las Escuelas de Aplicación (Anejas) así como la observación de distintas metodologías y recursos didácticos.

— La asistencia a clases de español en un Collège nos permitió conocer la metodología con que se imparte el español lengua extranjera y una amplia gama de los manuales utilizados actualmente.

— El contacto con el país, su lengua y su cultura sirvieron para mejorar el nivel lingüístico de los alumnos.

## SUGERENCIAS PARA INTERCAMBIOS FUTUROS

- Dar más peso a actividades desarrolladas con los alumnos de la Escuela Normal para favorecer una mayor integración.
- Dedicar la mayor parte del tiempo a actividades relacionadas con la lengua francesa y su metodología: la lectura, el paso al escrito y los problemas de ortografía, la expresión oral y escrita y evaluación de estas destrezas.
- Dedicar más tiempo a la observación de clases.

## VISITA DE LOS ALUMNOS FRANCESES

Tuvo lugar entre los días 23 de Abril al 11 de Mayo de 1990 y participaron ocho alumnos y tres profesores. Las actividades que tuvieron lugar en la Escuela María Díaz Jiménez respondieron, en general, a las propuestas recibidas con anterioridad y atendiendo también a la formación generalista de los alumnos visitantes.

<i>Cuadro 3</i>
-----------------

## CONCLUSION

El trabajo que supone la organización de un intercambio por primera vez necesita la dedicación de un gran número de horas. Este esfuerzo, con la preocupación y responsabilidad correspondientes no se ve compensado mas que por la ilusión de los alumnos que participan y por la satisfacción personal de haber realizado una actividad fuera de lo común. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, esta actividad debería ser obligatoria en el curriculum de futuros profesores de lengua extranjera, implicando en ella no sólo al Departamento correspondiente sino al propio Centro para que no dependa, exclusivamente, del entusiasmo y de las ganas de trabajar de unos profesores el que se pueda llevar a término.

No obstante para nosotras supuso un gran aliciente en nuestro trabajo y prueba de ello es que el segundo intercambio ya se habrá realizado cuando estas líneas aparezcan publicadas.

## CUADRO N° 1

Date	Matinée	Après-midi
26 mars	9h.30 ACCUEIL * Présentation du programme * Présentation de l'Ecole Normale Salle des Actes	13h.30 L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS Resp. M. GOHEN Mle MAUFFRE M. SANDRAS Salle
27 mars	9h. L'ENSEIGNEMENT DU Resp. M. COHEN Mle MAUFFREY Salle	13h.30 L'ECOLE FRANCAISE Resp. M. THOMAS - M. JENNER et des Directeurs d'Edole Salle
28 mars	L'ENSEIGNEMENT DEL'ES-PAGNOL AU COLLEGE Resp. Mme NAVARRO Collège Jean-Baptiste Say	HORAIRE LIBRE
29 mars	8h.30 CONNAISSANCE DE L'ENSEIGNEMENT A L'ECOLE ELEMEN-TAIRE ET MATERNELLE - Visite de classes (le programme sera remis le 26 mars au matin) Resp. Mme DEFOSSEZ	
30 mars	9h. L'ECOLE MATERNELLE Resp. Mme ROCHE - Mme DEFOSSEZ Ecole Maternelle, 31 rue Bobillot	13h.30 LESATELIERSDEPRODUC-TION DE L'ECOLE NORMA-LE Resp. M. COHEN L'INFORMATIQUE A L'ECOLE ELEMENTAIRE Leçon conduite par M. BONNERAT
31 mars	HORAIRE LIBRE	HORAIRE LIBRE

## CUADRO N° 2

Date	Matinée	Après-midi
2 avril	9h. L'ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS Resp. M. SANDRAS Salle	13h.30 L'ENSEIGNEMENT DES SCIENCES Resp. M. CELLA et les professeurs de sciences physiques et naturelles Salle
3 avril	9h. L'ENSAIGNEMENT DES SCIENCES Resp. M. CELLA et les professeurs de sciences Salle	13h.30 LES ARTS PLASTIQUES A L'ECOLE ELEMENTAIRE Resp. Mme ORSINI-DELILLE Salle 2
4 avril	HORAIRE LIBRE	HORAIRE LIBRE
5 avril	8h.30 CONNAISSANCE DE L'ENSEIGNEMENT A L'ECOLE ELEMENTAIRE ET MATERNELLE - Visite de classes (le programme sera remis le 26 mars au matin) Resp. Mme DEFOSSEZ	
6 avril	9h. L'A.I.S. (L'enseignement pour les enfants en difficulté) Resp. M. GUILLARME Salle Centre A.I.S.	13h.30 Evaluation du stage 15h.30 Présentation du bilan et clôture du stage
7 avril	HORAIRE LIBRE	HORAIRE LIBRE

ESCUELA UNIVERSITARIA DE FORMACION  
DEL PROFESORADO DE E.G.B.

“MARIA DIAZ JIMENEZ”

CUADRO N° 3

DIA	HORA	ACTIVIDAD
23 Abril	11 17-19	Recepción de alumnos. Coloquio: Formación del profesorado de E.G.B. Enseñanza de la historia AULA: 33 PROF: A. Fernández
24 Abril	9,30 10,30 17-19	Enseñanza de las matemáticas AULA: 43 PROF: F. Vecino Enseñanza de las matemáticas. Laboratorio de matemáticas. AULA: 12-14 Lab. Biología PROF: C. Chamorro Visita al C.E.P. Norte
25 Abril		Visita a la escuela infantil ARCO IRIS
26 Abril	10 11 16-18	Lengua española en la Educación Especial PROF: J.M. Aceña Relaciones hispano-francesas en la lengua y la cultura española PROF: Eduardo Tejero Aprendizaje de la lectura PROF: E. Seco
27 Abril	9,30 11	Enseñanza del dibujo PROF: G. Lledó Coloquio: Sistema educativo español
10 Mayo		Visita al colegio público ASUNCION RINCON
11 Mayo		Visita al colegio SIGLO XXI